Savaktugut suli Piuraaqtugut

Alaska Native Education Board, Inc.
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Savaktugut suli Piuraaqtugut

Aglaktik: Arnam, Tupaggaaqlu

Qiñiqtuat: Aŋalgaq

Iñupiamun Mumiksirit: Kunuk, Iqiḷan, Iqi

Iḷuaqsaqti: Paniattaaq

Piliaŋat

Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat

Iḷaŋa

Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium

Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami 1973

Iḷiuqqaqti: Eskimo, Indian, & Aleut Printing Co., Inc.
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

WE WORK AND WE PLAY

Written by Marie N. Blanchett and Martha Teeluk

Illustrated by Paschal Afcan

Translated into Iñupiaq by Harvey Brown, Marie Ahsoak,
and Ernie Sovalik of Title I Iñupiat
Literacy Program of Barrow Day School

Edited by Edna A. MacLean

A Production of the Alaska Native Language Center

A Division of the Center for Northern Educational Research

University of Alaska, Fairbanks, Alaska 1973

Printed by the Eskimo, Indian & Aleut Printing Co., Inc
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707
First Printing 400 copies

Used by Permission of the Eskimo Language Workshop

Aim'aq Savaktuq.

Uvani Aimaq savaktuq.

Aimaq savapaluktuq.

Tautuguŋ Aimam qimmiŋa.

Maktak savakpa?

Naagga, Aimam qimmiŋa piuraaqtuq.

Avuŋaǧiñ, Maktaak, avuŋaǧiñ.

Aapa.

Una Aimam aapaŋa.

Uvva Aimam aapaŋa.

Uvani Aimam aapaŋa savaktuq.

Aapalu, Aimaġlu savaktuk.

Aapalu, Aimağlu aullaqtuk.

Aapalu, Aimağlu aŋuniaqtuk.

Tautukkik Aapalu, Aimaġlu.

Tautuguŋ Maktak.

Maktaum tautukkaa Aimaq.

Aimam tautukkaa Maktak.

Maktak paŋaliktuq Aimaġmun.

Paŋaligiñ, Maktaak, paŋaligiñ!

Aapam tautukkaa Maktak.

Maktak savakpa?

Maktak aŋuniaqpa?

Naagga, Maktak piuraaqtuq.

Aapa piuraaqpa?

Naagga, Aapa aŋuniaqtuq.

Aimaq piuraaqpa?

Naagga, Aimaq aŋuniaqtuq.

Aimam tautukkaa ukalliq.

Aapam tautugmigaa ukalliq.

Ukalliq paŋaliktuq.

Maktak paŋaligmiuq.

Qaiñ, Maktaak, qaiñ!

Maktak qairuq.

Maktaum ullakkaa Aimaq.

Tautugun Aapa.

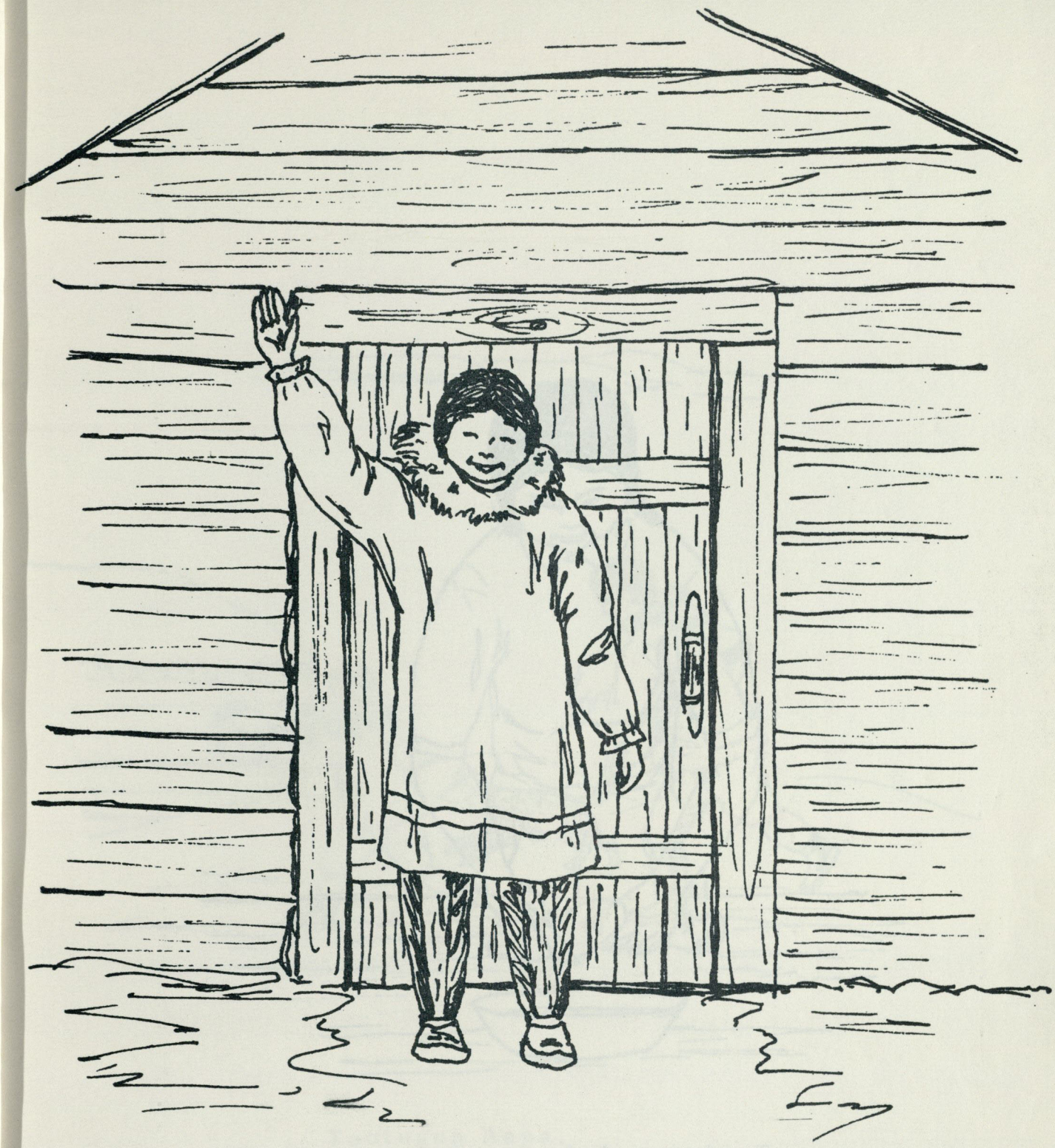
Aapam pisikkaa ukalliq.

Aapa qairuq.

Aimaq qairuq.

Maktak qaimmiuq.

Qairut.



Aaka.

Una Aimam aakaŋa.

Uvva Aimam aakaŋa.

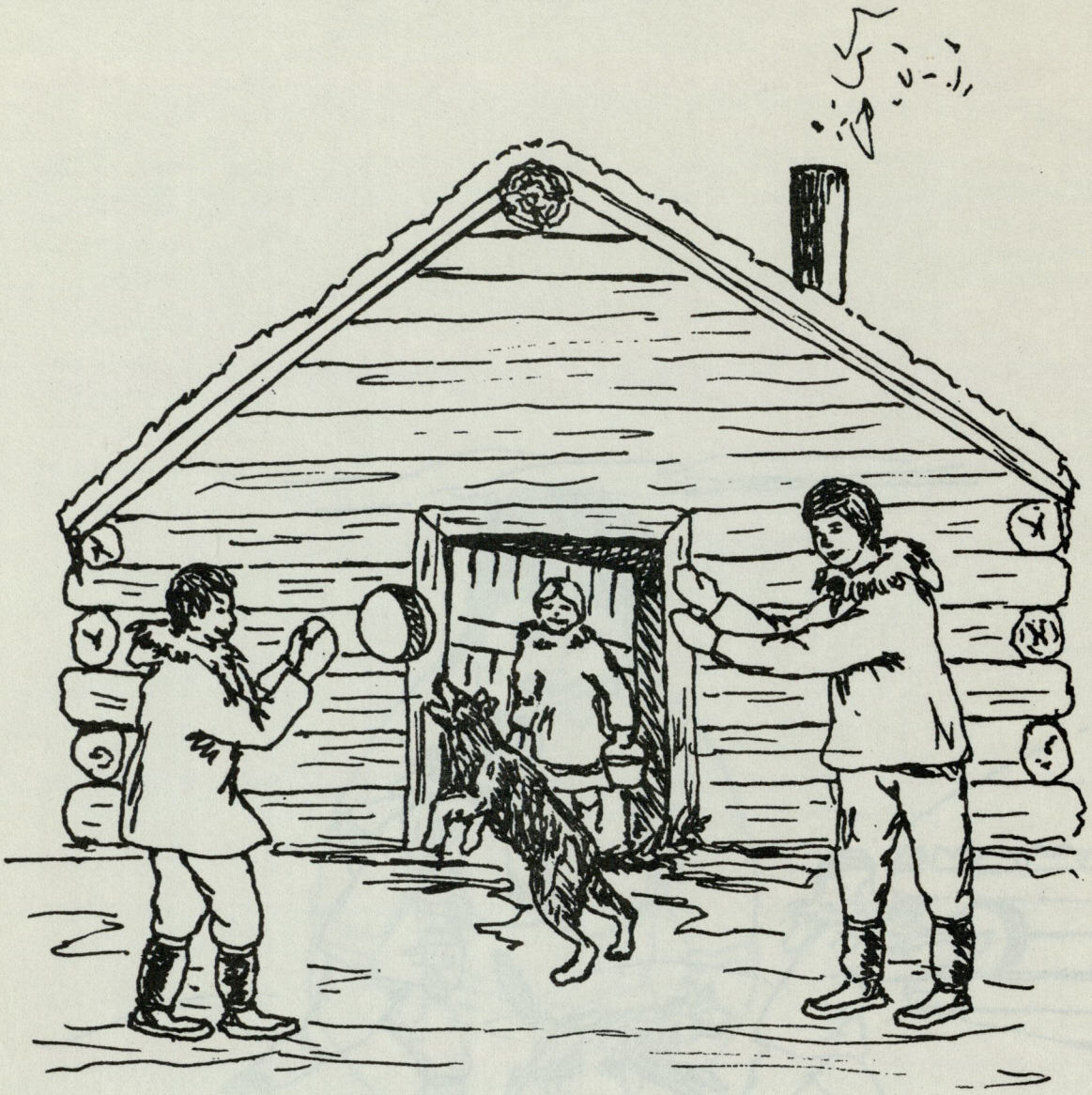
Tautuguŋ Aaka.

Uvani Aaka savaktuq.

Aakam savakkaa ukalliq.

Tautuguŋ Aapa.

Tautukkik Aimaġlu, Maktaglu.



Aapa piuraaqtuq.

Aimaq piuraaqtuq.

Maktak piuraaġmiuq.

Piuraaqtut.